

Textilmaschinen und Zubehör

Spulerei

Grundbegriffe

DIN
ISO 5239

Textile machinery and accessories; winding; basic terms
 Matériel pour l'industrie textile; bobinage; terms fondamentaux

Ersatz für
 DIN 61 801/08.75

Die Internationale Norm ISO 5239, 1. Ausgabe 1980-07-31, ist in diese Deutsche Norm unverändert übernommen worden.

Nationales Vorwort

Diese Norm ist vom Arbeitsausschuß „Spulerei und Kettvorbereitungsmaschinen“ des Textilnorm verabschiedet worden.

Sie enthält die deutsche Übersetzung der Internationalen Norm ISO 5239, 1. Ausgabe 1980, die vom ISO/TC 72 „Textilmaschinen und zugeordnete Maschinen und Zubehör“ aufgestellt worden ist.

Die Originalfassung von ISO 5239 enthält neben dem englischen, französischen und russischen Text auch noch Anhänge in deutscher und italienischer Sprache. In der vorliegenden Norm wurde auf die Wiedergabe des italienischen und russischen Textes verzichtet und der deutsche Anhang in den Hauptteil dieser Norm übernommen.

Frühere Ausgaben

DIN 61 801: 06.59, 08.75

Änderungen

Gegenüber DIN 61 801/08.75 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) Die englischen und französischen Benennungen und Definitionen wurden hinzugefügt.
- b) Die Abschnitte „Zweck und Anwendungsbereich“ und „Verweis auf andere Normen“ wurden aufgenommen.

Internationale Patentklassifikation

D 06 B 23-04

Fortsetzung Seite 2 bis 9

Textilnorm, Normenausschuß Textil und Textilmaschinen im DIN Deutsches Institut für Normung e. V.

Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung des DIN Deutsches Institut für Normung e. V., Berlin, gestattet.

Deutsche Übersetzung

Falls bei Verhandlungen mit englisch- oder französischsprachigen Partnern Zweifelsfälle auftreten, ist die entsprechende Originalfassung der Internationalen Norm heranzuziehen.

Internationale Norm ISO 5239 — 1980

Textilmaschinen und Zubehör

Spulerei

Grundbegriffe

Vorwort

Die ISO (Internationale Normungsorganisation) ist eine weltweite Vereinigung nationaler Normungsinstitute (ISO-Mitglieds-körperschaften). Die Erarbeitung Internationaler Normen obliegt den Technischen Komitees der ISO. Jede Mitgliedskörperschaft, die sich für ein Thema interessiert, für welches ein Technisches Komitee eingesetzt wurde, ist berechtigt, in diesem Komitee mitzuarbeiten. Internationale (staatliche und nichtstaatliche) Organisationen, die mit der ISO in Verbindung stehen, sind an den Arbeiten ebenfalls beteiligt.

Die von einem Technischen Komitee verabschiedeten Entwürfe für Internationale Normen werden den ISO-Mitgliedskörperschaften zunächst zur Genehmigung vorgelegt, bevor sie vom Rat der ISO als Internationale Normen angenommen werden.

Die Internationale Norm ISO 5239 wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 72 „Textilmaschinen und zugeordnete Maschinen und Zubehör“ aufgestellt und im Juli 1977 an die Mitgliedskörperschaften versandt.

Sie wurde von den Mitgliedskörperschaften folgender Länder angenommen:

Ägypten	Italien	Philippinen	Tschechoslowakei
Belgien	Japan	Polen	Türkei
Deutschland, Bundesrepublik	Jugoslawien	Rumänien	UdSSR
Indien	Korea, Republik	Schweiz	
Iran	Mexiko	Spanien	
Irland	Niederlande	Südafrika	

Die Mitgliedskörperschaften der folgenden Länder lehnten das Dokument aus technischen Gründen ab:

Frankreich
Vereinigtes Königreich

Textilmaschinen und Zubehör

Spulerei

Grundbegriffe

1 Zweck und Anwendungsbereich

Die vorliegende Internationale Norm enthält Grundbegriffe, die beim Spulen von Garn auf Hülsen oder andere geeignete Trag- oder Stützkörper mit Hilfe von Spulmaschinen benutzt werden. Das schließt die Anwendung der Begriffe bei anderen textilen Arbeitsgängen wie z. B. Spinnen oder Zwirnen nicht aus.

Diese Norm ist auch für garnähnliche textile Erzeugnisse wie z. B. Filamente und Chemie-Bändchen anwendbar. Der Begriff „Garn“ bezeichnet in dieser Norm sowohl Garn im engeren Sinne des Wortes als auch Filamente und Chemie-Bändchen.

Anmerkung: Zusätzlich zu den Begriffen in den drei offiziellen ISO-Sprachen (Englisch, Französisch und Russisch) enthält diese Internationale Norm in den Anhängen A und B die äquivalenten Begriffe in deutscher und italienischer Sprache. Diese sind auf Wunsch des ISO/TC 72 zur zusätzlichen Information aufgenommen worden. Die Mitgliedskörperschaften von Deutschland, Bundesrepublik (DIN) und der Schweiz (SNV) haben die Richtigkeit für die deutsche Fassung bestätigt, und die Mitgliedskörperschaft von Italien (UNI) für die italienische Fassung. Es können jedoch nur die Begriffe in den offiziellen Sprachen als ISO-Begriffe angesehen werden.

2 Verweis auf andere Normen

ISO 477 (≙ DIN ISO 477), Textilmaschinen und Zubehör – Kreuzspulmaschinen – Begriffe

ISO 1809 (siehe DIN 61 805), Textilmaschinen und Zubehör – Formen von Hülsen für Garnaufmachungen – Nomenklatur

ISO 5238/1 (≙ DIN ISO 5238 Teil 1), Textilmaschinen und Zubehör – Aufmachungen von Garnen und Zwischenprodukten – Teil 1: Terminologie

Textile machinery and accessories

Winding

Basic terms

1 SCOPE AND FIELD OF APPLICATION

This International Standard defines basic terms used in the winding of yarns, onto formers or other suitable devices, by means of winding machines. This does not exclude the use of the terms in question for other textile processes, for example, spinning, twisting.

This International Standard applies also to yarn-like textile materials such as filaments and man-made tapes. In this International Standard the word "yarn" will designate yarns properly so called as well as filaments and man-made tapes.

NOTE – In addition to terms used in the three official ISO languages (English, French and Russian), this International Standard defines, in annexes A and B, the equivalent terms in the German and Italian languages; these have been included for information at the request of Technical Committee ISO/TC 72, and the member bodies for Germany (DIN) and Switzerland (SNV) have verified their correctness for the German version, and the member body for Italy (UNI) for the Italian version. However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

2 REFERENCES

ISO 477, *Textile machinery and accessories – Cone and cheese winders – Terminology.*¹⁾

ISO 1809, *Textile machinery and accessories – Types of formers for yarn packages.*

ISO 5238, *Textile machinery – Packages for yarns and for intermediate products – Terminology.*

Matériel pour l'industrie textile

Bobinage

Termes fondamentaux

1 OBJET ET DOMAINE D'APPLICATION

La présente Norme internationale définit les termes fondamentaux utilisés dans le bobinage des fils, sur supports ou autres dispositifs appropriés, à l'aide de bobinoirs. Ceci n'exclut pas l'utilisation des termes définis ici, dans d'autres domaines de l'industrie textile, par exemple en filature, en retordage, etc.

Elle s'applique également à des matières textiles filiformes telles que filaments et lamelles plastiques. Dans la suite du texte, le mot «fil» désignera aussi bien le fil proprement dit que les filaments ou lamelles plastiques.

NOTE – En supplément aux termes définis dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français, russe), la présente Norme internationale comprend également, dans les annexes A et B, les termes équivalents en allemand et en italien; ceux-ci ont été inclus, à titre informatif, à la demande du comité technique ISO/TC 72, et les comités membres de l'Allemagne (DIN) et de la Suisse (SNV) ont vérifié l'exactitude de la version allemande, et le comité membre de l'Italie (UNI), celle de la version italienne. Cependant, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme des termes et définitions de l'ISO.

2 RÉFÉRENCES

ISO 477, *Matériel pour l'industrie textile – Bobinoirs à fil croisé – Terminologie.*¹⁾

ISO 1809, *Matériel pour l'industrie textile – Types de supports pour enroulements.*

ISO 5238, *Matériel pour l'industrie textile – Enroulements de fils et de produits intermédiaires – Terminologie.*